



## теория и методика профессионального образования

**Степанова Светлана Юрьевна,**  
*кандидат филологических наук,  
доцент Дипломатической академии  
МИД РФ, Москва*  
[svetlana.y.stepanova@gmail.com](mailto:svetlana.y.stepanova@gmail.com)

### **Цели и методика применения стихотворных произведений на занятиях английского языка в вузе**

Процессы глобализации и интеграции, подстегиваемые бурно развивающимися информационными технологиями, захватили и современную Россию. Они, безусловно, сказываются на общей подготовленности и кругозоре студентов высших учебных заведений, которые выросли и живут в современном мультикультурном мире и являются субъектами межкультурной коммуникации.

Однако опыт преподавания иностранных языков в вузах (языковых и неязыковых) показывает, что общий багаж знаний студентов недостаточен для полноценного освоения языка. Это сложный процесс, определяемый как формирование вторичной языковой личности [1], в котором ведущее место занимает целенаправленная культурологическая подготовка студентов с целью развития межкультурной коммуникативной компетенции [2]. Такая подготовка подразумевает ознакомление с главными пластами культуры страны изучаемого языка и усвоение разнообразной страноведческой информации. Это и знание истории, географии, социально-политического устройства, этикета (включающего речевой этикет), бытовых реалий и, конечно же, искусства и литературы.

Весь объем знаний, так называемый тезаурус лингво-культурного сообщества [3], необходим для успешной коммуникации с носителями языка – в частности, для понимания и адекватного перевода газетных и публицистических текстов (что особенно важно для будущих дипломатов, обучающихся в Дипломатической академии МИД РФ).

В учебниках английского языка, используемых в вузах и, в частности, в Дипломатической академии, присутствует разнообразная культурологическая информация. Есть уроки, посвященные современной литературе Великобритании и США. Студентам предлагается список книг, рекомендованных для чтения.

Однако большой пласт литературы, как правило, совсем не представлен в учебных материалах – это поэтические произведения. Этот факт, по-видимому, отражает общее снижение интереса к поэзии. Тем не менее нельзя игнорировать значение этой сферы: поэзия занимает большое место в системе мировоззренческих и эстетических ценностей носителей языка. Знание всевозможных поэтических произведений (от простейших до сложнейших) глубоко входит в сознание языкового сообщества и, следовательно, отражается в языке, его лексическом составе, присутствует в устной и письменной речи носителей языка в самых разных ситуациях общения.

Нами был проведен беглый интернет-обзор английских и американских газет и журналов с целью поиска цитат из поэтических произведений. Он позволил выявить присутствие таких цитат и аллюзий в заголовках и текстах статей во всех проанализированных печатных изданиях.

Далее приводятся примеры найденных цитат (аллюзий) из стихотворных текстов разных типов.

#### 1. Детские стихи (nursery rhymes)

“Rain, rain go away, come again on polling day – a Tory wish.” ( Заголовок статьи из The Times от 30 апреля 2005)

“Even without the noise, it would be difficult to get this particular Humpty Dumpty back on the wall.” (Из статьи, озаглавленной “Senators Enslaved in Budget Politics”, из International Herald Tribune от 30 апреля 2011.)

“Clearly the industry is starting the spin that two blind shear rams (not to be confused with three blind mice) will magically prevent this kind of disaster. (Из статьи, озаглавленной “Regulators Failed to Address Risks in Oil Rig Fail-Safe Device”, из International Herald Tribune от 21 июня 2010.)

“Hickory dickory dock, the mouse ran . . . not just up Big Ben but all over Westminster, according to MPs alarmed at a furry infestation in the mother of parliaments.” (Из статьи, озаглавленной “Bring back the cat and mete out justice to rodents”, из The Guardian от 12 июня 2002.)

“I do not feel good about the fact that the only form of bedtime discipline that works on my seven-year-old son is the threat of a visitation from Wee Willie Winkie.” (Из статьи, озаглавленной “Parents: Growing pains”, из The Guardian от 17 апреля 2002.).

#### 2. Рождественские стихи (песни)

“Jingle bells, jingle bells, prudence all the way” (Заголовок статьи из The Guardian от 15 декабря 1999.)

“Silent night for troops on patrol in Basra”：“. . . Forty miles southeast of Eden, and it has been a silent night. Christmas or no Christmas, patrols continue as usual . . .” (Заголовок и отрывок статьи из The Times от 26 декабря 2003.).

### 3. Классическая поэзия

Уильям Шекспир. “All the enterprises of great pith and moment take place away from the pitch.” (Из статьи, озаглавленной “The deluded, denuded not-so-beautiful game”, из The Times от 24 декабря 2010.)

“As the case of Michael Jackson proves, famous people have a draw and impact that lasts long after they’ve shuffled off this mortal coil” ( Из статьи, озаглавленной “Celebrity memorials, simple to spectacular”, из Newsweek от 24 июня 2010.)

Роберт Бёрнс. “Musharraff bows out to the strains of Auld Lang Syne” (Заголовок статьи из The Guardian от 28 ноября 2007.)

Оскар Уайльд. “I never went into that prison but the words of The Ballad of Reading Gaol echoed in my mind: The vilest deeds like prison weeds Bloom well in prison air . . .” (Из статьи, озаглавленной “Life’s what you make it – even in prison”, из The Times от 28 июня 2008.)

Роберт Фрост. “Fire and Ice’ – not a pseudonym for poultry this time . . . He then quoted Robert Frost . . . “ (Из статьи, озаглавленной “At Carnegie Gala, Cameos by a Canine and a Clinton”, из The New York Times от 14 апреля 2011.)

Редьярд Киплинг, Огден Нэш. “If you can keep your head . . . reach for your poetic lifebelt”: “. . . Poetry is a great way of giving advice. I think Ogden Nash’s A Word to Husbands is the perfect present. To keep your marriage brimming . . .” (Заголовок и отрывок статьи из The Sunday Times от 5 февраля 2008.).

Особый интерес для изучения представляют те случаи, когда поэтические цитаты вошли в ткань родного языка поэта и также в переводе стали неотъемлемой частью русского языка.

Это касается всемирно известных стихотворных произведений, таких как детские английские стихи и их перевод С.Я.Маршака (например, Humpty Dumpty – «Шалтай-болтай»; This is the house that Jack built – «Вот дом, который построил Джек») и самые известные фрагменты пьес У.Шекспира. В первую очередь, речь идет о монологе Гамлета “To be or not to be”.

Вот список крылатых фраз из этого монолога, которые обогатили как английский, так и русский языки (в скобках указан автор перевода):

To be, or not to be,-that is the question – «Быть или не быть, вот в чем вопрос!»

The slings and arrows of outrageous fortune – «удары и щелчки обидчицы судьбы»  
(Б.Пастернак)

a sea of troubles – «море бед»

To die,-to sleep;-To sleep!perchance to dream – «Умереть, уснуть; Уснуть. И видеть сны, быть может» (М.Л.Лозинский) there's the rub – «Да, вот загвоздка» (В.Николаев)

When we have shuffled off this mortal coil – «Когда покров земного чувства снят»  
(Б.Пастернак)

the whips and scorns of time – «судьбы насмешки и обиды» (К.Романов)

And enterprises of great pith and moment – «дела высокой смелой силы»  
(А.Д.Радлова)

Как же использовать на занятиях английского языка поэтические тексты, значимость которых для формирования межкультурной компетенции была показана выше?

Очевидно, что данным текстам может быть отведено ограниченное время урока и что они должны использоваться в качестве материалов дополняющих и иллюстрирующих изучаемую тему.

Методика применения стихотворных текстов, отработанная нами на занятиях групп разного уровня, отличается большим разнообразием. Целью использования стихов может быть тренировка фонетических, лексических и грамматических явлений, ознакомление с выдающимися представителями страны, ее географических регионов; определение принадлежности стихотворных произведений к тем или иным литературным направлениям и так далее.

Так, для фонетической отработки звуков часто используются детские стихи. Например, дифтонг [ei] предлагается тренировать на материале стихотворения-заклинания:

Rain, rain, go away, Never show your face again. Rain, rain, go to Spain, Come again another day. . . (Попутно отмечается аллюзия на этот текст во фразе “The rain in Spain stays mainly in the plain” из «Пигмалиона» Б.Шоу.) Дифтонги [ei, ou, u] отрабатываются в считалочке: Tinker, tailor, Soldier, sailor, Rich man, Poor man, Beggarman, Thief. (Здесь указываются аллюзии на стишок в названиях романов Ирвина Шоу “Rich man, Poor man” и “Beggarman, Thief”.)

Многие подобные стихи являются одновременно и песенками. Знание таких рождественских и новогодних песен, как Jingle Bells, Silent Night, Auld Lang Syne и других, обязательно для изучающих английский язык, а умение их петь важно не только для межкультурной коммуникации, но и для развития фонетического слуха.

Желательным итогом работы над стихотворениями может быть их заучивание, то есть включение в багаж культурологических знаний.

Что касается образцов классической поэзии, то они, в частности, используются нами при прохождении темы литературы Великобритании и США, при этом применяются следующие виды работы: фонетическая и интонационная отработка, лексический и смысловой анализ, перевод, сопоставление с литературным переводом, сравнение нескольких переводов, декламирование и так далее. Так, при работе над монологом Гамлета студенты сначала слушают запись этого эпизода спектакля, затем делают подстрочный перевод, используя пояснения трудных слов; подбирают к каждой строчке перевод Б. Пастернака, который был предварительно разрезан на фрагменты, и проводят критический анализ различных переводов.

При работе над сонетом “My mistress’ eyes . . .” У.Шекспира таким же образом используется перевод С.Я.Маршака. Далее студенты сами выбирают сонеты и читают их вслух в классе, также озвучивая литературный перевод.

Работа над поэтическими текстами – средство обогащения словарного состава. Лексика классической поэзии образует отдельный функциональный стиль и требует пояснений об употребимости тех или иных слов. Но такие слова, как “woe”, “foe”, “blithe”, “err”, “oft”, цитаты из известнейших стихотворных произведений<sup>1</sup> являются неотъемлемой частью современного языка и, как было показано выше, часто встречаются в текущих газетных материалах. Соответственно, этот слой лексики должен изучаться студентами.

Во многих стихах содержатся повторяющиеся конструкции, что делает их удобными для отработки грамматических явлений. Например, в стихотворении П.Б.Шелли “The Fugitive” (The waters are flashing, The white hail is dashing, The lightnings are glancing . . .) практически в каждой строчке употреблено настоящее продолженное время, чем могут воспользоваться грамматисты.

Стихи могут быть использованы при изучении такой страноведческой информации, как регионы Великобритании. Они позволяют добавить яркие краски и детали к описанию тех регионов, где жили и творили поэты. Если речь идет о районе Мидленд в Англии, то важно отметить, что в Стратфорде жил У.Шекспир, которого не случайно называют «Лебедем Эйвона», а Альфред Теннисон написал стихотворение о легенде Ковентри – леди Годиве.

---

<sup>1</sup> Например, ‘the time is out of joint’, ‘I must be cruel only to be kind’(У.Шекспир), ‘wandering lonely as a cloud’ (У.Вордсворт), ‘six honest serving-men’(Р.Киплинг), ‘miles to go before I sleep’ (Р.Фрост).

На севере Англии творили знаменитые поэты Озерного края (Lake District) и самый известный из них Уильям Вордсворт, знакомый всем как автор “Daffodils”.

Говоря о юге Англии, можно прочитать стихотворение “Lyonesse” Томаса Харди, имеющее отношение к легенде о Тристане и Изольде.

При разговоре о Шотландии нельзя не упомянуть о Роберте Бернсе (My Heart’s in the Highlands, A Red, Red Rose, Auld Lang Syne), а при разговоре об Ирландии – об Оскаре Уайльде.

Замечательные всемирно известные образцы английской и американской поэзии добавляют красок и глубины мысли при обсуждении самых разных тем, содержащихся в стационарных учебниках. Тема природы и погоды получает поэтическое и философское звучание в самых проникновенных стихах величайших поэтов. Например, в стихах У.Вордсворта (“Lines Written in Early Spring”), лорда Байрона (“Twilight”), Т.Худа (“November”), Р.Фроста (Whose woods these are . . .) и многих других.

По теме семьи и брака, воспитания детей могут использоваться стихотворения А.Теннисона “What does Little Birdie Say”, Р.Киплинга “If”, “Six serving-men”, прекрасные стихи Огдена Нэша, жемчужины любовной лирики (“A Red, Red Rose” Р.Бернса, сонеты У.Шекспира, “Sweet is the Greeting of Eyes”, Дж.Китса, “She Walks in Beauty” лорда Байрона). По теме национально-культурного разнообразия незаменимы эмоциональные стихи певца Шотландии Р. Бернса (“My Heart’s in the Highlands”), Г.Лонгфелло (“The Song of Hiawatha” о легендах североамериканских индейцев) и Лэнгстона Хьюза, представителя движения “гарлемский ренессанс” (“Harlem”).

При изучении основных литературных направлений кроме имен писателей важно также давать студентам стихи поэтов, представляющих романтизм (У.Блейк, лорд Байрон, П.Б.Шелли, Дж.Китс, Э.По), реализм (Р.Киплинг, Т.Харди, Р.Фрост, Ф.Ларкин), символизм (О.Уайльд, ранний У.Б.Йейтс), модернизм (Т.С.Элиот, Тед Хьюз) и т. д.

Таким образом, как было показано выше, сферы применения стихов при изучении английского языка очень разнообразны. Их творческое использование может служить любым образовательным целям, среди которых главная – развитие межкультурной коммуникативной компетенции. Нами готовится пособие по самым известным образцам поэзии Великобритании и США, которое может быть использовано на занятиях английского языка на разных этапах обучения.

## **Литература**

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. – М., Академия, 2004.
2. Князева Г.Ю. Лингво-дидактические проблемы формирования межкультурной языковой личности// Полифония образования и англистика в мультикультурном мире (Тезисы Первой международной конференции Ассоциации англоведов и преподавателей английского языка 25–26 ноября 2003). – М, МГЛУ, 2003.
3. Токарева Н.Д. Концептуальные основы построения учебного пособия по страноведению для студентов-заочников (английский язык)// Вестник МГЛУ. – Выпуск 471. – 2003.